Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 15:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedzieli mu: Nie! Tylko mocno cię zwiążemy i wydamy cię w ich rękę, lecz na pewno cię nie zabijemy. Związali go więc dwoma nowymi sznurami i wyprowadzili ze skały. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odpowiedzieli: Nie zwrócimy się! Zwiążemy cię tylko mocno i wydamy w ich ręce, ale na pewno cię nie zabijemy. Związali go więc dwoma nowymi sznurami i sprowadzili ze skał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oni mu odpowiedzieli: Nie, tylko zwiążemy cię i wydamy w ich ręce, lecz cię nie zabijemy. Związali go więc dwoma nowymi powrozami i sprowadzili go ze skały. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oni mu rzekli, mówiąc: Nie, tylko związawszy cię, wydamy cię w ręce ich; ale cię nie zabijemy. A tak związali go dwoma powrozami nowemi, i sprowadzili go z opoki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekli: Nie zabijemy cię, ale związanego wydamy. I związali go dwiema nowemi powrozami, i wzięli go z skały Etam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie! - odrzekli - zwiążemy cię tylko i oddamy w ich ręce, ale cię nie zabijemy. Związali go więc dwoma nowymi powrozami i sprowadzili ze skały. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oni rzekli do niego: Nie! My tylko cię zwiążemy i wydamy w ich ręce, ale cię nie zabijemy. Związali go więc dwoma nowymi powrozami i wyprowadzili z pieczary skalnej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni zaś powiedzieli: Nie, chcemy cię tylko mocno związać i oddać w ich ręce. Nie zabijemy cię! I związali go dwoma nowymi powrozami i wyprowadzili z rozpadliny skalnej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odparli mu: „Nie! Chcemy cię tylko mocno związać, a potem wydamy cię w ich ręce”. Związali go więc dwoma nowymi powrozami i sprowadzili z tej skalnej groty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odparli mu: - Nie! Chcemy cię tylko mocno związać, a potem wydamy cię w ich ręce. Ale zabijać cię nie mamy zamiaru. Związali go przeto dwoma nowymi powrozami i wyprowadzili z groty skalnej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав господний ангел до Маноя: Всього, що сказав я до жінки, стережися; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc mu odpowiedzieli: Nie; chcemy cię tylko uwięzić oraz wydać w ich ręce; ale nie chcemy cię zabić. Tak związali go dwoma nowymi sznurami oraz sprowadzili go ze skały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekli do niego: ”Nie, lecz tylko cię zwiążemy i wydamy w ich rękę; ale my na pewno cię nie uśmiercimy”. Toteż owiązali go dwoma nowymi powrozami i wyprowadzili z urwistej skały. |